

7.	O'quv dasturi O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti tomonidan ishlab chiqilgan va tasdiqlangan. Dastur universitet Kengashining 2025-yil <u>4</u> - <u>15</u> - <u>10</u> - sonli bayonnoma).
8.	<b>Fan/modul uchun mas'ullar:</b> R.Abduzohirova – O'zDJTU, "Italyan tili tarjima nazariyasi va amaliyoti" kafedrası o'qituvchisi
9.	<b>Taqrizchilar:</b> M.Dadamirzayeva – O'zDJTU, "Roman-German tillari tarjimashunosligi" kafedrası dosenti. M.Madrahimova – JIDU, "Roman-german tillari tarjimashunosligi" kafedrası o'qituvchisi.

Tarjimonlik fakulteti dekani

 U.Yo'ldoshev

Italyan tili tarjima nazariyasi va amaliyoti kafedrası mudiri

 B.Ergashova

Universitet axborot resurs markazi direktori

 S.Kayumova

**O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI  
OLIV TA'LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI  
O'ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI**

**"TASDIQLAYMAN"**

Rektor:  I. Tuxtasinov

2025-yil 4 - 15 - 10 - sonli bayonnoma)

Ro'yhatga olindi: BD60230200-TIAKT2304

2025-yil 4 - 15 - 10 - sonli bayonnoma)

**TARJIMADA AKT FANINING  
O'QUV DASTURI**

**Bilim sohasi:** 200 000 – San'at va gumanitar fanlar  
**Ta'lim sohasi:** 230 000 – Tillar  
**Ta'lim yo'nalishi:** 60230200 – Tarjima nazariyasi va amaliyoti (italyan tili)

Toshkent – 2025

<b>Fan/modul kodi</b> TJAKT2304	<b>O'quv yili</b> 2025-2026 2026-2027	<b>Semestr</b> 3	<b>Kreditlar</b> 4	
<b>Fan/modul turi</b> Tanlov	<b>Ta'lim tili</b> italyan		<b>Haftadagi dars soatlari</b> 4	
1.	<b>Fanning nomi</b>	<b>Auditoriya mashg'ulotlari (soat)</b>	<b>Mustaqil ta'lim (soat)</b>	<b>Jami yuklama (soat)</b>
	Tarjimada AKT	48	72	120
2.	<p><b>I. Fanning mazmuni:</b>  <b>Fanning maqsadi</b> – talabalarni kompyuter va axborot texnologiyalari vositasida yozma ravishda ona tiliga va undan chet tiliga tarjima hamda axborot texnologiyalari sohasida tarjimaga oid dastur va asbob-uskunalar bilan atroflicha tanishtirishni nazarda tutadi. Mazkur fan elektron lug'atlar bilan ishlash, yozma tarjimada sodda va qo'shma gaplarning ekvivalentini har ikki tilda to'g'ri topish, har ikki tilga to'g'ri tarjima qilish yo'llarini qamrab oladi.</p> <p><b>Fanning vazifasi</b> - Ushbu fan doirasida talaba AKT tarjima sohasiga kirib kelish tarixini bilishi, kundalik axborot, siyosiy, ma'naviy, fan va san'at, iqtisod va shu kabi mavzularga oid matnlarni tarjima qilishda AKTdan foydalanishi, tarjimaga oid turli kompyuter dasturlar bilan ishlay olish kabi ko'nikmalarni o'zida rivojlantirishi lozim.</p> <p><b>Xorij tajribasiga muvofiqligi</b>  Mazkur fan dasturi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligining 2024-yil 29-martdagi "Oliy ta'limning me'yoriy-uslubiy hujjatlarini ishlab chiqish jarayonini takomillashtirish to'g'risida"gi 87-sonli buyrug'iga muvofiq, xalqaro tan olingan reytinglarda birinchi 300 talik ro'yxatga kiruvchi Neapol universiteti ta'lim dasturi tajribasini o'rgangan holda tuzildi.  <a href="https://www.orientamento.unina.it/corsidistudio/culture-digitali-e-della-comunicazione/">https://www.orientamento.unina.it/corsidistudio/culture-digitali-e-della-comunicazione/</a></p> <p><b>II. Asosiy qism (amaliy mashg'ulotlar)</b>  <b>II.I. Fan tarkibiga quyidagi mavzular kiradi:</b>  <b>3-semestr</b>  <b>Tema 1 I media digitali nella vita di tutti i giorni. (2 ore)</b></p>			

	<p>masalaga oid daliliy misollarni tahlil etish asosida ma'lum ilmiy-nazariy xulosalar chiqara oladi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini izohlashda ba'zi ikkilanishlarga, kamchiliklarga yo'l qo'yadi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga to'g'ri javob beradi, berilgan vazifa yuzasidan muyyan amaliy bilimga ega bo'ladi, fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash ko'nikmasiga ega bo'ladi, biroq mavzuga oid masalalar yuzasidan yetarli qaror qabul qila olmaydi.</p> <p><b>3 (qoniqarli) baho</b> – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajarish jarayonida jiddiy kamchiliklarga yo'l qo'yadi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yuritishda ma'lum ilmiy-nazariy xatolarga yo'l qo'yadi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini to'liq izohlay olmaydi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga qisman javob beradi, berilgan vazifa yuzasidan yetarli bilimga ega bo'lmaydi. Talaba fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash, mavzuga oid masalalar yuzasidan qaror qabul qila olish ko'nikmasi to'liq shakllanmagan bo'ladi.</p> <p><b>2 (qoniqarsiz) baho</b> – talaba modul bo'yicha yetarli bilimga ega emas, juda qo'pol xatolarga yo'l qo'yadi, savollarga qiyinchilik bilan javob beradi, berilgan topshiriqlarni bajara olmaydi.</p>
6.	<p><b>Asosiy adabiyotlar:</b></p> <p>1. Francesco Laurenti, Tradurre: storie, teorie, pratiche dall'anchita' al XIX secolo. Roma, 2023 <i>+ 172</i></p> <p><b>Qo'shimcha adabiyotlar:</b></p> <p>1. Хошимова М.К. Педагогик технологиялар ва педагогик маҳорат. (Маърузалар матни). Т.:ТДИУ.- 2012.- 50 бет.</p> <p>2. Казанцев О.В. Методы и средства мультимедиа. Конспект лекций. Москва, 2010.</p> <p>3. Новожилова А.А., Степанова Е.В., Шовгенина Е.А. Информационные технологии в переводе. Учебно-методическое пособие. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2012. 162 с.</p> <p><b>Axborot manbalari</b></p> <p>1. <a href="https://www.aiti.org/">https://www.aiti.org/</a></p> <p>2. <a href="https://www.proz.com/italian">https://www.proz.com/italian</a></p> <p>3. <a href="https://www.giustizia.it/">https://www.giustizia.it/</a></p> <p>4. <a href="https://eur-lex.europa.eu/">https://eur-lex.europa.eu/</a></p> <p>5. <a href="https://www.orientamento.unina.it/corsidistudio/culture-digitali-e-della-comunicazione/">https://www.orientamento.unina.it/corsidistudio/culture-digitali-e-della-comunicazione/</a></p>

	<p>- rasmiy va ixtisoslashgan matnlar tarjimasida B1 darajasiga mos og'zaki nutq ko'nikmalarini egallaydi;</p> <p>- og'zaki va yozma tarjima jarayonida kommunikativ vazifani tushunib, muvofiq tarjima strategiyalarini qo'llaydi;</p> <p>- bosqichma-bosqich murakkablik darajasi oshib boradigan matnlar bilan ishlashda texnik va lingvistik resurslardan foydalana olish ko'nikmasiga ega bo'ladi.</p>
4.	<p><b>VI. Ta'lim texnologiyalari va metodlari:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• interfaol suhbat;</li> <li>• bahs-munozara;</li> <li>• muammoli vaziyat;</li> <li>• tarjima metodlari;</li> <li>• tarjima tahlili;</li> <li>• kompyuter;</li> <li>• online platformalar.</li> </ul>
5.	<p><b>VII. Kreditlarni olish uchun talablar:</b></p> <p>O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2020-yil 31-dekabrda 824-sonli qarori bilan tasdiqlangan "OTMLarda o'quv jarayoniga kredit-modul tizimini joriy etish tartibi to'g'risida Nizom"ga ko'ra fanga ajratilgan kredit beriladi.</p> <p>Talabalarning bilimni baholash O'zbekiston Respublikasi Oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirining 2018-yil 9-avgustdagi 19-2018-son buyrug'i bilan tasdiqlangan "Oliy ta'lim muassasalarida talabalar bilimni nazorat qilish va baholash tizimi to'g'risidagi Nizom" talablari asosida belgilanadi.</p> <p><b>Talabalarning bilimni baholash mezonlari:</b></p> <p><b>5 (a'lo) baho</b> – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajaradi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yuritadi, masalaga oid daliliy misollarni tanlay oladi va ularni to'g'ri tahlil etish asosida ma'lum ilmiy xulosalar chiqara biladi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini to'g'ri izohlay oladi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga to'g'ri javob bera oladi, berilgan vazifa yuzasidan keng amaliy bilimga ega bo'ladi, fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash ko'nikmasiga ega bo'ladi, mavzuga oid masalalar yuzasidan tegishli qarorlar qabul qila oladi.</p> <p><b>4 (yaxshi) baho</b> – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajaradi, ammo ishda ayrim kamchiliklarga yo'l qo'yadi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yurita oladi,</p>

<p><b>Tema 2.</b> Introduzione all'apprendimento linguistico ibrido: forme di apprendimento digitale. (2 ore)</p> <p><b>Tema 3.</b> Uso della lingua da parte degli studenti nella traduzione. (2 ore)</p> <p><b>Tema 4.</b> Efficacia dei media digitali nelle lezioni di traduzione. (2 ore)</p> <p><b>Tema 5.</b> Valutazione dell'attivazione dell'apprendimento utilizzando i media digitali. (2 ore)</p> <p><b>Tema 6.</b> Pianificazione e progettazione di lezioni con i media digitali (2 ore)</p> <p><b>Tema 7.</b> Sull'uso delle traduzioni nelle lezioni di tedesco. (2 ore)</p> <p><b>Tema 8.</b> Sull'uso delle traduzioni al di fuori delle lezioni di tedesco (2 ore)</p> <p><b>Tema 9.</b> Lavorare con dizionari di traduzione offline (2 ore)</p> <p><b>Tema 10.</b> Lavorare con il traduttore duden.de (2 ore)</p> <p><b>Tema 11.</b> Dizionari elettronici. Fogli Google come traduttore (2 ore)</p> <p><b>Tema 12.</b> Dizionari elettronici bilingue e le loro funzioni della pelle (2 ore)</p> <p><b>Tema 13.</b> Utilizzo dei motori di ricerca nella traduzione (2 ore)</p> <p><b>Tema 14.</b> Traduzione automatica: possibilità ed efficienza di utilizzo (2 ore)</p> <p><b>Tema 15.</b> Programmi per l'analisi e la sintesi del parlato (2 ore)</p> <p><b>Tema 16.</b> Dizionari online e offline. Esperto Promt, Google Translate (2 ore)</p> <p><b>Tema 17.</b> Materiali aggiuntivi digitali basati su libri di testo (2 ore)</p> <p><b>Tema 18.</b> Utilizzo dei media digitali per l'apprendimento delle lingue (2 ore)</p> <p><b>Tema 19.</b> Social media in classe (2 ore)</p> <p><b>Tema 20.</b> Wiki (2 ore)</p> <p><b>Tema 21.</b> Podcast (2 ore)</p> <p><b>Tema 22.</b> Risorse e domanda per una lezione digitale (2 ore)</p> <p><b>Tema 23.</b> Lavorare con il dizionario Linguee (2 ore)</p> <p><b>Tema 24.</b> Lavorare con enciclopedie elettroniche e software di traduzione mobile (2 ore)</p> <p><b>III. Amaliy mashg'ulotlari bo'yicha ko'rsatma va tavsiyalar:</b></p> <p>Amaliy mashg'ulotlar multimedia vositalari bilan jihozlangan auditoriyada faol va interfaol usullar yordamida o'tilishi, mashg'ulot jarayonida mos ravishda munosib pedagogik va axborot texnologiyalar qo'llanilishi maqsadga muvofiq.</p> <p><b>IV. Mustaqil ta'lim shaklini tashkil etishga qo'yilgan talablar va tavsiya etilgan mavzular:</b></p> <p>Talabalarni mustaqil ta'lim shaklini tashkil etishga qo'yilgan talablar O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligining 2024-yil 29-apreldagi 136-sonli "Oliy ta'lim muassasalari talabalari mustaqil</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ta'limini tashkil etish bo'yicha namunaviy tartibni tasdiqlash to'g'risida"gi buyrug'i asosida ishlab chiqilgan.

Mustaqil ta'limni baholash semestr davomida berilgan topshiriq asosida bajarilgan ishlarni HEMIS axborot tizimida ilova qilish, shuningdek, oraliq va yakuniy test va savollarga javob berish asosida oshiriladi.

- o'tilgan mavzuni chuqur o'rganishlari uchun darslik, o'quv materiallari bilan faol ishlash;

- amaliy mashg'ulotlar va imtihonlarga oldindan tayyorgarlik ko'rish, vaqtdan unumli foydalanish;

- fan (modul)lar bo'yicha mustaqil ta'lim topshiriqlarini belgilangan muddatlarda taqdim etishi;

- mustaqil ta'lim topshiriqlarini bajarishda plagiat (ko'chirmakashlik)ga yo'l qo'ymasligi;

- kichik guruhlarda hamkorlikdagi mustaqil ta'lim topshiriqlarini bajarishda jamoaning umumiy maqsadiga mos harakat qilishi, o'ziga yuklatilgan vazifalarni o'z vaqtida bajarishi.

**Mustaqil ta'limni tashkil etishda fanning xususiyatini inobatga olgan holda quyidagi shakllardan foydalanish tavsiya etiladi:**

- mavzu yuzasidan tahliliy ma'lumot (esse) tayyorlash;

- badiiy-ijodiy ishni bajarish;

- aniq mavzu bo'yicha tahliliy taqdimot (prezentatsiya) tayyorlash;

- berilgan muammoni keng tahlil qilish, unga ta'rif va xulosalarni berish;

- amaliyotdagi mavjud muammoning yechimini topish, test, munozarali savollar va topshiriqlar tayyorlash orqali loyihalar ishlash ko'nikmasini shakllantirish;

### 3-semestr

1. Introduzione all'argomento. Il ruolo delle tecnologie informatiche per un traduttore/interprete.
2. Le tecnologie informatiche in tradutologia: storia e dinamiche.
3. L'emergere dei sistemi di Meditazione Trascendentale.
4. Controllo della qualità della traduzione/interpretazione.
5. Il ruolo delle tecnologie informatiche nel business della traduzione.
6. L'importanza dei programmi di traduzione/interpretazione.
7. Lavorare con l'editor di testo: strumenti di ottimizzazione e revisione.
8. Combinazioni di tasti in MsWord e loro vantaggi.
9. Annotazione e arbitraggio. Utilizza l'opzione di report dell'autore.
10. Dizionari elettronici. Fogli Google come traduttore.
11. Dizionari elettronici bilingue e loro funzioni skin

12. Dizionari online e offline. Chiedi, Google Traduttore

13. Lessicografia informatica monolingue

14. Creazione automatica di elenchi di parole e dizionari

15. Utilizzo dei motori di ricerca nella traduzione

16. Traduzione automatica: possibilità ed efficienza di utilizzo

17. Programmi per l'analisi e la sintesi del parlato

18. Lettura in lingua straniera

19. Media digitali per l'apprendimento e l'insegnamento

20. Lettura e scrittura con i media: testo e ipertesto

21. Illustrare con i media: immagini, video e contenuti multimediali

22. Attivarsi con i media: simulazione di software di apprendimento, giochi

23. Informatica e programmazione con i media

24. Comunicare con i media: chat, forum

25. Comunicare con i media: social network

26. Testare e giudicare con i media

27. E-learning e blended learning

28. Cerca e trova traduzioni sul web

29. Stampa online in diverse lingue in Uzbekistan

30. Stampa online in diverse lingue in Italia

31. Traduzioni di app per smartphone

32. Lavorare con enciclopedie elettroniche e software di traduzione mobile

33. Traduzione di giornali digitali dell'Uzbekistan

34. Traduzione delle riviste digitali italiane

35. Traduzione di notiziari televisivi online

36. Traduzione di notiziari radiofonici online

### 3. V. Fan o'qitilishining natijalari (shakllanadigan kompetensiyalar)

**Fanni o'zlashtirish natijasida talaba:**

- tarjima nazariyasi va amaliyotiga oid mavzular asosida o'z fikr va mulohazalarini mantiqiy, uslubiy jihatdan asoslangan tarzda bayon eta oladi;
- chet tilidagi rasmiy va noformal og'zaki matnlarni tushunish hamda tarjima qilishda zamonaviy axborot-kommunikatsiya texnologiyalaridan foydalanish strategiyalarini biladi va qo'llay oladi;
  - italyan tilida e'lon qilingan matbuot materiallari, hujjatlar va boshqa autentik til materiallarini tarjima qilishda tahlil qilish ko'nikmalarini namoyon eta oladi;
  - AKT vositalari yordamida italyan tilidan og'zaki va yozma shakldagi matnlarni samarali tarjima qilish ko'nikmasini shakllantiradi;